

ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректор з наукової роботи
Дніпровського національного університету
імені Олеся Гончара
Олег МАРЕНКОВ
«06» 2026 р.

ВИСНОВОК

про наукову новизну, теоретичне та практичне значення результатів дисертації Кондрашової Єлизавети Олегівни «Поетичні світи Д. Томаса: художні орієнтири та перекладацькі інтерпретації» представленої на здобуття ступеня доктора філософії зі спеціальності 035 Філологія.

ВИТЯГ

з протоколу №1 міжкафедрального семінару факультету української й іноземної філології та мистецтвознавства Дніпровського національного університету імені Олеся Гончара від 9 червня 2026 року

ГОЛОВА: д-р філол. наук, проф., проф. кафедри української мови, декан факультету української й іноземної філології та мистецтвознавства ДНУ **І. С. Попова** (10.02.01 – українська мова);

СЕКРЕТАР: канд. філол. наук, доц., доц. каф. зарубіжної літератури ДНУ **О. В. Левченко** (10.01.04 – література зарубіжних країн).

Присутні: д-р філол. наук, проф., проф. каф. української літератури **О. В. Шаф** (10.01.01 – українська література), д-р філол. наук, проф., проф. каф. української літератури **І. В. Кропивко** (10.01.01 – українська література), д-р філол. наук, проф., проф. кафедри зарубіжної літератури **В. А. Гусєв** (10.01.02 – російська література), д-р філол. наук, проф., проф. каф. зарубіжної літератури **Т. М. Потніцева** (10.01.04 – література зарубіжних країн), д-р філол. наук, проф., завідувач каф. порівняльної філології східних та англійських країн **В. І. Ліпіна** (10.01.05 – література країн Західної Європи, Америки і Австралії), канд. філол. наук, доц., доц. каф. української літератури **Н. П. Олійник** (10.01.01 – українська література).

Запрошені: випускниця аспірантури **Є. О. Кондрашова** (здобувачка), канд. філол. наук, доц., доц. кафедри української мови **Т. В. Шевченко**.

Порядок денний: розгляд і обговорення дисертаційної роботи Кондрашової Єлизавети Олегівни на тему «Поетичні світи Д. Томаса: художні орієнтири та перекладацькі інтерпретації», поданої на здобуття ступеня доктора філософії зі спеціальності 035 Філологія.

Дисертацію виконано на кафедрі зарубіжної літератури факультету української й іноземної філології та мистецтвознавства Дніпровського національного університету імені Олеся Гончара. Тему дисертації затверджено на засіданні вченої ради Дніпровського національного університету імені Олеся Гончара (протокол № 5 від 18.11.2021). Підготовка здобувача третього рівня вищої освіти здійснюється за акредитованою освітньо-науковою програмою «Філологія» зі спеціальності 035 Філологія (Сертифікат про акредитацію освітньої програми 8469, дійсний до 01.07.2029 р.).

Слухали: доповідь **Кондрашової Єлизавети Олегівни** на тему «**Поетичні світи Д. Томаса: художні орієнтири та перекладацькі інтерпретації**», подану на здобуття ступеня доктора філософії зі спеціальності 035 Філологія.

Усі документи подано в повному обсязі. Перевірку дисертаційної роботи на плагіат було здійснено комісією у складі: д-р філол. наук, професора, завідувача кафедри загального мовознавства та слов'янознавства **Н. В. Дьячок**, канд. філол. наук, доцента, доцента кафедри української мови **Т. В. Шевченко**, д-ра філософії, доцента кафедри української мови **Ж. А. Тернової**.

Під час перевірки дисертаційної роботи **Кондрашової Є. О.** «Поетичні світи Д. Томаса: художні орієнтири та перекладацькі інтерпретації» на плагіат виявлено 18,4 % подібностей: 8,2 % становлять збіги літературних джерел, 5,2 % запозичень складають одноосібні наукові праці **Єлизавети Олегівни**, 3 % – термінологія, латинські назви, випадкові збіги словосполучень – 2 %. Вважаємо, що дисертаційна робота **Кондрашової Є. О.** – самостійна праця, яку можна допускати до захисту.

Роботу було розглянуто чотирма фаховими експертами – д-р філол. наук, проф., **В. А. Гусєв**, д-р філол. наук, проф. **В. І. Ліпіна**, д-р філол. наук, проф. **І. В. Кропивко**, д-р філол. наук, проф. **О. В. Шаф**. Робота виконана на 8 авторських аркушах, дисертація структурована, наявні анотація, зміст, вступ, основна частина, висновки, список використаної літератури, список джерел фактичного матеріалу та додатки.

Доповідь Є. О. Кондрашової:

Високошановні колеги! Дозвольте запропонувати вашій увазі дисертацію з теми «Поетичні світи Д. Томаса: художні орієнтири та перекладацькі інтерпретації».

Актуальність запропонованого дослідження зумовлена потребою вивчення поетичного доробку валлійського автора із метою створення подальших перекладів його творів на українськомовному просторі, а також відсутністю комплексних центрованих досліджень літературної творчості **Ділана Томаса** в сучасному національному літературознавстві.

Мета розвідки полягає у виокремленні та більшому розкритті художньо-текстових стратегій **Д. Томаса** українському читачеві, доповненні літературознавчих досліджень творчості письменника з урахуванням історико-літературного та соціального контексту, а також у створенні на базі проведеного аналізу спроби власних перекладів поетичної спадщини валлійського автора українською мовою. У межах встановленої мети потрібно виконати такі завдання:

- 1) проаналізувати та доповнити зарубіжні та національні літературознавчі дослідження та критику;
- 2) розглянути основні етапи поетичного становлення **Д. Томаса** як автора;
- 3) проаналізувати інтерпретації поетичних творів **Д. Томаса** мовами з романської та слов'янської груп, виявити їхні переваги та недоліки;
- 4) дослідити життя та творчість автора крізь призму інтермедія: кіно, музики, художнього мистецтва та театру;
- 5) зробити спробу власних перекладів поетичної спадщини **Д. Томаса**.

Об'єктом дослідження є особливості інтерпретації художнього світу **Д. Томаса** крізь призму перекладацьких інтерпретацій та інтермедійного фону.

Предметом наукового аналізу постає поетична спадщина **Д. Томаса**, перекладацькі інтерпретації українською, французькою, іспанською та турецькою мовами.

Матеріалом дослідження слугували поетичні твори **Ділана Томаса** (з виданої незадовго до смерті автора збірки “Collected Poems” [«Вибрані поезії», 1952]), які розкривають поетичний світ валлійського автора.

Вибір саме цих творів (для детального аналізу перекладацьких інтерпретацій – “And death shall have no dominion”, “The hand that signed the paper” та “Vision and Prayer”) зумовлено різними унікальними ознаками того чи того твору. Перший – найяскравіше репрезентує поетичний стиль Д. Томаса з його відомими яскравими характеристиками, такими, як-от: складні метафоричні образи, асоціації та глибинний філософський контекст. У той же час поема “And death shall have no dominion” є одним з найпопулярніших та найвідоміших творів валлійського автора, який навіть фігурував як емоційне тло у фільмі С. Содерберга «Соляріс» (2002). “The hand...” навпаки, є тим твором, що виділяється серед творчого доробку автора, по-перше, нехарактерною і неочікуваною для Д. Томаса соціально-політичною темою, по-друге – також нехарактерною для творчості поета чіткою римичною та ритмічною структурою. Поема “Vision and Prayer” є єдиною візуальною поемою в поетичній скарбниці автора, що робить цей твір унікальним для аналізу та особливо цікавим з точки зору перекладацької діяльності.

Наукову новизну дисертаційної роботи визначає те, що в ній уперше зроблено спробу системного аналізу складників поетичного світу Д. Томаса. За результатами дослідження:

- долучено декілька нових українських перекладів поетичних творів Д. Томаса, що обрано для аналізу, у тому числі поему, перекладену українською вперше;
- уточнено концептуальні положення у сфері літературознавчих оцінок творчості валлійського поета;
- розширено інтермедійне поле втілення творчості автора, до якого додано не лише кінематографічні версії, а й інтерпретаційні варіанти поезії Д. Томаса в мистецтві фотографії, музиці та театрі.

Теоретичне значення роботи полягає в поглибленому вивченні процесу формування поетичного світу митця та варіантів його перекладацької рецепції завдяки поєднанню декількох напрямів дослідження – історико-літературного, біографічного, лінгвостилістичного, семіотичного. Доведено результативність та плідність інтермедіального підходу у розкритті особливостей художнього задуму та художніх засобів словесної творчості у «перекладі» мовою іншого мистецтва.

Практичне значення роботи полягає в тому, що результати дослідження можуть бути використані під час вивчення історії англійсько-валлійської літератури початку ХХ століття, у спецкурсах, присвячених даній темі, а також у написанні есе, курсових та дипломних робіт. А головне – у реалізації видання однієї з перших повних збірок поетичних творів автора українською мовою.

Вступ дисертації містить відомості про новизну, актуальність, мету, завдання, практичне й теоретичне значення роботи, про апробацію результатів і **методологію** дослідження. Історико-літературний метод, який надає можливість розглядати художній твір як своєрідне відображення духовної атмосфери певної історичної доби, суспільно-політичних процесів, культурних трансформацій та панівних ідеологічних установок. Історико-біографічний метод застосовано для аналізу культурно-родинного середовища, у якому формувалася особистість Д. Томаса, а також для дослідження тих соціальних, історичних і побутових чинників, що могли вплинути на його світогляд та подальший творчий розвиток. Порівняльний (компаративний) метод переважно застосовувався в основній частині дослідження, присвяченій аналізу різних перекладацьких версій поетичних творів Д. Томаса у зіставленні як між собою, так і з оригінальними текстами. Поетологічний метод спрямований на дослідження внутрішньої естетичної організації художнього твору та дає змогу розкрити особливості авторської майстерності через аналіз його форми, композиції та художньо-виражальних засобів. Семіотичний (символічний) метод аналізу є особливо продуктивним у процесі дослідження творчості Д. Томаса, оскільки поезія цього автора ґрунтується на складній системі асоціативних зв'язків,

метафор і символічних образів. Інтермедіальний підхід дає змогу розглядати творчість Д. Томаса крізь призму різних видів мистецтва, що суттєво розширює можливості інтерпретації його поетичного світу. Залучення кінематографічних адаптацій, музичних композицій, живописних і графічних робіт, театральних постановок та інших форм мистецької репрезентації дозволяє побачити валлійського автора не лише як поета слова, а і як багатомірний культурний феномен.

У **першому розділі** («ХУДОЖНІЙ СВІТ ДІЛАНА ТОМАСА У СПРИЙНЯТТІ ЛІТЕРАТУРНИХ КРИТИКІВ, БІОГРАФІВ І ЦІННІСНІ ОСНОВИ ІСТОРИКО-КУЛЬТУРНОГО КОНТЕКСТУ ЕПОХИ») узагальнено теоретичне підґрунтя дослідження; проаналізовано зарубіжні та деякі національні наукові розвідки, критику як сучасних літературознавців, так і літературних діячів минулого сторіччя. Також описано поетичний шлях і становлення Д. Томаса як автора, вплив літературного та соціального підґрунтя на його творчість разом із подальшим впливом валлійського автора на наступні покоління літературних митців. Подано деякі теоретичні засади, які допомагають більш детально зрозуміти такі теми, як візуальна поезія та основи перекладознавства.

У **межах другого розділу** («ДОСВІД ПЕРЕКЛАДУ ПОЕЗІЇ ДІЛАНА ТОМАСА. КОНСТАНТИ СМИСЛИВОГО УНІВЕРСУМУ АВТОРА І ВАРІАТИВНІСТЬ ЇХ ІНТЕРПРЕТАЦІЙ У ПРАКТИЦІ ІНАКОМОВНОЇ ХУДОЖНЬОЇ СПІВТВОРЧОСТІ») подано перекладацькі інтерпретації обраних поетичних творів валлійського автора. Аналіз перекладів мовами з різних груп (слов'янської та романської) розкривається крізь такі поезії як-от: “And death shall have no dominion”, “The hand that signed the paper” та поему “Vision and Prayer”. Усі обрані твори репрезентують автора як унікального літературного діяча та розкривають його поетичний потенціал. Окрім того, додатково зроблені перші кроки у спробі розкриття творчості Д. Томаса крізь духовні та метафізичні проєкції його поетичних творів.

У **третьому розділі** («ЖИТТЯ ПІСЛЯ ЖИТТЯ. СВІТ ДІЛАНА ТОМАСА-МИТЦЯ В ІНТЕРМЕДІАЛЬНОМУ ПРОСТОРІ КУЛЬТУРИ СУЧАСНОСТІ») увагу сфокусовано на інтермедійному підході до аналізу творчості валлійського автора. Інтермедійний аспект набирає обертів у сучасному літературознавчому колі, кожного разу підтверджуючи плідність такого аспекту аналізу. Це є однією з причин (окрім того, що поезія Д. Томаса має прямі стосунки до різних видів мистецтва) до виокремлення цього пункту у повноцінний розділ дисертації, у якому представлені різноманітні варіанти уточнення образу тексту, іноді відчутно суб'єктивне сприйняття своєрідності художнього світу валлійського поета.

Ім'я Ділана Томаса належить до тих постатей, без яких неможливо уявити жодну історію англійської літератури ХХ століття. Водночас він постає не лише як представник певної літературної доби чи напряму, а й як надстильовий поет, чия творчість виходить за межі модернізму в його вузькому розумінні. Поетика Томаса є своєрідним синтезом провідних літературних тенденцій епохи, що дозволяє розглядати його поезію як модерністську у широкому значенні слова — як новаторське мистецтво, спрямоване на пошук нових способів художнього осмислення світу. Художній світ поезії Ділана Томаса являє собою складну систему образів, символів, мотивів і ритмічних структур, у якій органічно поєднуються космічне й земне, життя і смерть, природне та духовне начала. Особливістю цього світу є його надзвичайна музикальність, що створює значні труднощі для перекладачів, адже зміст у Томаса нерозривно пов'язаний із фонікою, ритмом і звучанням слова. Недаремно сучасники відзначали його неповторну манеру декламації: читаючи власні твори, поет ніби співав їх, перетворюючи поезію на своєрідну музичну партитуру. Саме тому переклад його творів залишається складним завданням, до якого зверталися й українські перекладачі, зокрема Валентин Моляко та Лада Коломієць.

У результаті дослідження ми **висновкуємо**:

1. Досліджено та доповнено зарубіжні та вітчизняні літературознавчі розвідки та критику з актуальної проблеми поетичного становлення та розвитку творчого шляху

Д. Томаса. З'ясувалося, що, безумовно, культурно-історичне походження відіграло величезну роль у формуванні поета як самостійного автора та, своєю чергою, вплинуло на наступне покоління письменників. Будучи валлійцем за національною належністю, він писав усі твори англійською, його потужний і глибокий підсвідомий рівень валлійської ідентичності помітний у всій поетичній спадщині автора. Потрібно зазначити, що майже всі поетичні та прозові твори митця мають підсвідомі елементи фольклорних, природних (у поезії) та людських (у прозових творах) образів рідного Уельсу, які мало ймовірно будуть абсолютно зрозумілі навіть носіям англійської мови, народженим поза межами країни.

2. Проаналізовано інтерпретації поетичних творів Д. Томаса. Для аналізу було обрано найбільш репрезентативні поетичні твори автора, які розкривають своєрідність його поетичного світу. Серед них такі твори, як-от: "And death shall have no dominion", "The hand that signed the paper" та "Vision and Prayer". Різні версії їх перекладу романською та слов'янською групами мов допомогли проаналізувати й зрозуміти насамперед те, яким є образ поета та його художній світ у різних перекладачів, кожен з яких, безумовно, намагався передати істотне, але керувався суб'єктивними відчуттями. Спираючись на власне сприйняття, яке також є суб'єктивним, ми намагалися в аналізованих перекладах та зіставленні їх з оригіналом побачити переваги та недоліки кожної перекладацької інтерпретації та спробувати не повторювати тих самих помилок, виконуючи згодом власний переклад. Версії допомогли знайти відповідності та загалом зрозуміти логіку художнього мислення Д. Томаса, а також те, що через мовний бар'єр залишилося неперекладеним. Зіставлення ступеня адекватності в перекладах постає одним з найефективніших стимулів для інших перекладачів покращувати наявні версії та створювати власні нові інтерпретації першоджерел. Крім того, зроблено перші кроки до подальшого можливого дослідження, що стосується взаємозв'язку валлійського автора із близькосхідними поетами та філософами. Основою для цього стало відкриття безперечної метафізичності, філософичності та своєрідної релігійності його поезії, що є перспективним напрямом для подальших досліджень творчості письменника.

3. Досліджено життя та творчість автора крізь призму інтермедія. Інтермедійний аспект (який певною мірою також є своєрідним «перекладом» – перекладом твору на мову іншого мистецтва) репрезентації Д. Томаса розкрив нові проєкції в сприйнятті творчості поета в кіно, художньому мистецтві, музиці та театрі, дозволив уточнити специфіку художнього мислення валлійського митця. Як і перекладацькі версії, інтермедійний підхід став ще одним важливим способом для розуміння тісного зв'язку між Д. Томасом-людиною і Д. Томасом-поетом, для уточнення безперечного впливу того соціально-історичного й культурного контексту, у якому він жив і творив.

4. Виявлено, що на сьогодні кількість українськомовних перекладів поезії Д. Томаса (на жаль, це стало очевидним під час аналізу творчості) є недостатньою. За останні роки з'явилась певна кількість перекладів відомих і маловідомих віршів Д. Томаса, зроблених як фахівцями, так і аматорами. Вивчення його творчості набуває обертів в Україні. При стрімкому зростанні популярності Д. Томаса в усьому світі українські читачі також мають можливість познайомитися із цим унікальним і яскравим митцем слова.

5. Переклад є одним зі шляхів заглиблення в художній світ автора та одним із ключів до розуміння та осягнення його поетичних образів. Саме тому на базі розвідки зроблено спробу власних перекладів декількох творів з поетичної спадщини валлійського автора.

ЗАПИТАННЯ ТА ВІДПОВІДІ:

Канд. філол. наук., доц. Н. П. Олійник – Які у Вас були труднощі саме з українським перекладом? У чому відмінність Ділана Томаса від традиційних високих

модерністів?

Є. О. Кондрашова – Почну із труднощів. Навіть англійськомовним носіям подекуди важко зрозуміти та відчутти повною мірою контекст у поезії Ділана Томаса. Незважаючи на те, що поезія написана англійською, вона несе у собі прихований шар валлійської мови, що і ускладнює розуміння. Українська ж мова належить до слов'янської мовної групи, яка віддалена від германської групи, тому навіть за базовими характеристиками переклад із англійської українською – уже виклик. Для валлійців відчуття поезики Томаса не викликати таких труднощів, адже це вже є в їхньому культурному коді. Але під час перекладу важливо не тільки зберегти цю подвійність, а й подати контекст у тому вигляді, у якому він міг би бути розшифрований українським читачем. Інша характеристика поетичних творів – це музичність. Те, як Томас декламував, проспівував свої твори на сцені, необхідно було зберегти при перекладі. Але тут було дещо легше, бо українська мова є сама по собі музичною та м'якою у вимові.

Відповідаючи на друге питання, Ділан Томас, безперечно, належить до модернізму ХХ століття. Він, як і модерністи, експериментує з мовою та образністю, його поетична мова є ускладненою, він руйнує традиції та шукає нові способи художнього пізнання. Але разом із тим, він згодом виходить і за межі модерністських традицій, бо ніколи не зупиняється в своєму пошуку. Йому не треба шукати *свій* стиль. Він виходить за межі доступного пізнання та йде глибше у підсвідомість. Він використовує багатозначні символи, робить поезію музикальною, як символісти. Він поєднує реальність та фантазію, йде духовним шляхом як неоромантики. І навіть використовує складні асоціативні образи як сюрреалісти. Таким чином, він є надстильовим поетом. І в цьому його унікальність.

Д-р філол. наук., проф. В. І. Ліпіна – Які загальні ознаки оновлення поезії Ділана Томаса на той час? Які теми є результатом його власного пошуку?

Є. О. Кондрашова – Оновлення поезії Ділана Томаса полягало у відході від жорстких модерністських канонів, надмірної інтелектуалізації та нормативності поетичного письма. Автор прагнув зберегти емоційність, свободу творчого експерименту та безпосередність художнього висловлювання, не обмежуючись рамками одного стилю чи напрямку. Результатом його власних творчих пошуків стало звернення до підсвідомого, асоціативного мислення, несподіваних образних поєднань, а також створення особливого поетичного світу, у якому природні, метафізичні та духовні мотиви поєднуються з глибокою музикальністю й символічністю образів.

Д-р філол. наук., проф. О. В. Шаф – Ви подаєте українські переклади в роботі як дуже вдалі. А чим Ваші переклади можуть конкурувати із представленими? Чим вони можуть бути кращими?

Є. О. Кондрашова – Ми не ставили за мету конкурувати з уже існуючими перекладами чи стверджувати, що наші версії є кращими. Переклад поезії Ділана Томаса – це надзвичайно складне завдання, і, безумовно, жоден переклад не може вважатися остаточним. Водночас, у наших перекладах запропоновано власну інтерпретацію його художнього світу, сформовану в процесі тривалого дослідження поезики автора. Особливу увагу було приділено відтворенню музикальності, ритмічної організації тексту та образної системи. Крім того, важливим результатом роботи стала спроба перекладу й візуального відтворення твору, який раніше не був представлений українською мовою в такому форматі. Тому цінність цих перекладів полягає, безумовно, не в конкуренції з наявними версіями, а в розширенні української рецепції творчості Ділана Томаса та пропозиції нового погляду на окремі аспекти його поезики.

ВИСТУП НАУКОВОГО КЕРІВНИКА:

Т. М. Потніцева, доктор філологічних наук, проф., проф. каф. зарубіжної літератури Дніпровського національного університету імені Олеся Гончара

Хочу сказати декілька слів про Кондрашову Єлизавету Олегівну. Дисертантка прийшла студенткою до нашого університету у 2015 році та здобула перший та другий рівні вищої освіти зі спеціальності «Філологія», спеціалізація «Германські мови та літератури (переклад включно)».

Усі вже, мабуть, зрозуміли, що Єлизавета – дуже креативна дослідниця. Ця робота є результатом багаторічного захоплення творчістю валлійського поета Д. Томаса. І як вже було відзначено, на жаль, лише зараз в Україні почала привертати увагу до його спадщини. Тому можна з усією відповідальністю сказати, що Єлизавета є першопрохідником на цьому шляху. Дисертація Кондрашової Єлизавети Олегівни на тему «Поетичні світи Д. Томаса: художні орієнтири та перекладацькі інтерпретації» суттєво поглиблює національні дослідження, присвячені цьому напрямку в літературі, які, стосовно Д. Томаса, на сьогодні не дають центрованого вивчення.

Саме це й визначає актуальність і новизну наукового дослідження. Робота є вагомим, продуманим, певним внеском у сучасне літературознавство. Також дисертантка подала власні переклади деяких віршів українською мовою, які є досить складними не тільки з точки зору перекладання, але й важкими для розуміння. Ці авторські переклади є доказом креативного та творчого осмислення аспіранткою теми свого наукового дослідження.

У фокусі роботи – поезія, своєрідність якої, як і вся творчість Д. Томаса, обумовлена фактами біографії, людською сутністю поета, яка багатьох відштовхувала від його творчості, тому що був наявний розрив між високою духовністю митця і розбещеною людиною. У його творчості відчутним є вплив літературної традиції минулих століть і бажання абсолютного оновлення поетичного мовлення і конструкції творів.

Результати дослідження викладено в 10 наукових публікаціях, із яких 4 – у наукових фахових виданнях України, одне, де матеріали дисертаційної роботи апробовані у розділі колективної монографії, та ще одне, де додатково відображені наукові результати дисертації (навчальний посібник для курсу за вибором студента з дисципліни «Британська та американська література та культура» “Be British / Think like American”), тези доповідей – 4.

Є. О. Кондрашова повністю виконала освітньо-наукову програму за третім (освітньо-науковим) рівнем вищої освіти зі спеціальності 035 Філологія та підготувала дисертаційну роботу на тему «Поетичні світи Д. Томаса: художні орієнтири та перекладацькі інтерпретації». Дисертація є завершеним самостійним науковим дослідженням, яке відповідає вимогам відповідно до наказу Міністерства освіти і науки України від 12 січня 2017 року № 40 «Про затвердження вимог до оформлення дисертації», а також відповідає вимогам, передбаченим «Порядком присудження ступеня доктора філософії та скасування рішення разової спеціалізованої вченої ради закладу вищої освіти, наукової установи про присудження ступеня доктора філософії», затвердженого Постановою Кабінету Міністрів України від 12 січня 2022 року № 44.

Рекомендую дисертацію Є. О. Кондрашової до захисту на здобуття ступеня доктора філософії зі спеціальності 035 Філологія.

ВИСНОВКИ ФАХІВЦІВ-ЕКСПЕРТІВ

Д-р філол. наук, проф., завідувач каф. порівняльної філології східних та англомовних країн В. І. Ліпіна – Робота є першою спробою в українському літературознавстві, що необхідно виокремити. Це створює та підтверджує актуальність дослідження, його наукову новизну, особистий внесок. Дисертація вирізняється самостійністю, методологічною цілісністю та науковою новизною. Авторці вдалося відійти від усталених біографічних стереотипів щодо Ділана Томаса та зосередити увагу на його філософсько-естетичній концепції, розкривши складний баланс між темами життя

і смерті, руйнування та відродження. Важливим здобутком роботи є поєднання історико-літературно, біографічного, поетологічного, семіотичного, компаративного підходів, що дозволило створити багатовимірну картину художнього світу поета. Особливу цінність становить системне дослідження інтермедіальних інтерпретацій творчості Ділана Томаса в музиці, живописі, фотографії, театрі та кінематографі, а також поглиблене осмислення валлійського культурного контексту його поезії. Робота є завершеним, фундаментальним і вагомим внеском у сучасне українське томасознавство.

Вважаю, що дисертаційну роботу Є. О. Кондрашової можна рекомендувати до захисту на здобуття ступеня доктора філософії зі спеціальності 035 Філологія.

Д-р філол. наук, проф., проф. каф. української літератури І. В. Кропивко – Тема дисертації актуальна, позаяк Ділан Томас – видатна фігура мистецького процесу минулого сторіччя. Його творчість, безумовно, вплинула на високу культуру свого часу та подальшу попкультуру, однак у вітчизняному літературознавстві вона репрезентована недостатньо. Крім того, його творчий спадок уможливує погляд на нього з перспективи запитаних на сьогодні компаративних досліджень. Рецензована робота дотична одразу кільком ракурсам компаративістики, зокрема питанням перекладу художнього тексту з однієї національної мови на інші та перекодування художньої інформації в межах мов різних видів мистецтва. Перше питання є центральним, тоді як друге – окреслено в загальних рисах, позаяк не становить мети дослідження, а лише увиразнює та надає додаткових акцентів питанню літературного перекладу. Достатньо зауважити, що діапазон творчих зацікавлень митця становить не лише поезія і проза, а також у його доробку представлені радіовистави, сценарії, декламація, режисерування вистав.

Обрана для дослідження постать митця та його творчість потребували від дисертантки опрацювання широкого кола питань з огляду на неоднозначність художнього меседжу, закодованого у творах Д. Томаса, символічність образів, їхню зумовленість культурним контекстом, художньою традицією та поетичним світом і харизмою самого автора. Тому цілком доречно авторка роботи застосовує біографічний та культурно-історичний методи.

Певною родзинкою дисертації є об'єкти дослідження, адже в поле зору здобувачки цілком очікувано потрапляють художні тексти митця, їхні переклади, здійснені фаховими перекладачами та аматорами, праці науковців, але також епістолярій письменника, спогади його сучасників, друзів і членів родини та образотворчі, музичні, кіно-, фототвори, присвячені як художньому спадку митця, так і його особистості. Приємно, що Єлизавета Кондрашова залучила матеріал, який засвідчує запитаність творів валлійського митця українськими читачами, та акцентувала вплив сьогодишньої ситуації на інтерпретаційний потенціал тексту, написаного в інший історичний період і в інших умовах. Додам, що моє сприйняття поезії «Рука» найближче до потрактування, запропонованого анонімним українським перекладачем.

Після доопрацювання дисертація виглядає переконливіше. Водночас залишається кілька моментів, на котрі я хотіла б звернути увагу. Їх виправити нескладно, і їх усунення сприятиме кращому сприйняттю дослідження.

1. Терміни *художній світ* і *поетичний світ* використовуються як синоніми, але не окреслено співвідношення між ними, хоч нюанс навіть щодо цієї роботи можна вбачати у відмінності об'єкта – лише поезія чи вся творчість / чи *поетичний* взято все ж як повний синонім *художній*? Натяк на розрізнення зроблено під час визначення новизни дослідження: художній світ поезії позиціоновано предметом дослідження, тобто поетичний світ стосується власне поезії. Крім того, далі в дисертації йдеться про проблемні питання потенційного конфлікту між художньою досконалістю поезій та власним образом поета як інфантильної особи, що не надто прискіпливо ставилася до

власного іміджу, зокрема морального. Та висловлюється припущення про свідоме містифікування письменником власної поведінки, створення романтичного образу себе. Якщо одразу у визначенні актуальності дослідження розмежувати поетичний світ, створений поезіями, та поетичний світ, який з'явився навколо особи самого поета, то стає зрозумілим застосування терміна *поетичний світ* у назві дисертації в множині та відповідно розподіл цих аспектів за розділами, зокрема звернення до інтермедіального дослідження рецепції поезії та життєтворчості Д.Томаса.

2. Інтермедіальні дослідження є частиною компаративістики. Тому немає потреби подавати інтермедіальну та компаративну методології як окремі явища, бо вони застосовані до питання розкриття специфіки перекладу іншими національними мовами чи мовами іншого виду мистецтва. Звісно, варто зазначити особливості, але подати разом.

3. Щодо припущення про вплив візуальної моделі ДНК на експерименти з формою поеми «Видіння і молитва». Поема написана в 1944-1945 роках. Про структуру молекули ДНК стало відомо 28 лютого 1953 року, коли британські вчені Джеймс Вотсон та Френсіс Крік вперше оголосили, що вона має форму подвійної спіралі. Офіційно результати їхнього дослідження були опубліковані 25 квітня 1953 року у науковому журналі «Nature». За точну просторову модель молекули ДНК вчені у 1962 році отримали Нобелівську премію (разом із Морісом Вілкінсом; за вікіпедією).

4. Висновки до розділу 3 і загальні висновки рекомендую переробити. У висновках відмовитися від реферування зробленого за розділами. Виклад має бути відповіддю на поставлені завдання, а не зробленим з огляду на структуру дисертації.

5. Уточнити назву підрозділу 1.3. Замість «Асоціативне поле поезії доби модернізму та художнє бачення світу Діланом Томасом» пропоную «Поетичний світ Ділана Томаса в літературному контексті модерної епохи: формування, експерименти зі словом, впливи». Назву розділу 2: замість «Досвід перекладу поезії Ділана Томаса. Константи смислового універсуму автора і варіативність їх інтерпретацій у практиці інакомовної художньої співтворчості» пропоную «Світ поезії Ділана Томаса як виклик для перекладача: константи смислового універсуму автора та варіативність поетичних інтерпретацій різними мовами». І останнє. У підрозділі 2.3. звучить: твори Ділана Томаса у перекладах поетів. Але чи всі згадані перекладачі були поетами? І авторка дисертації?

Загалом зауважу, що рецензована робота містить спостереження, які мають наукову цінність, тому вважаю, що дисертацію Кондрашової Єлизавети Олегівни на тему «Поетичні світи Д. Томаса: художні орієнтири та перекладацькі інтерпретації» можна рекомендувати до захисту на здобуття наукового ступеня доктора філософії зі спеціальності 035 Філологія за умови внесення рекомендованих змін.

Д-р філол. наук, проф., проф. каф. української літератури О. В. Шаф – Тема роботи Єлизавети Кондрашової є актуальною: презентує творчу постать, координати художнього мислення Ділана Томаса, усе ще мало відомі українському читачеві. У перспективі ця робота розширює базу для порівняння поезії англійського та українського модернізму першої половини ХХ століття, зокрема характеру художнього осмислення екзистенційних проблем людини й світу. У студії висвітлено особливості поетичної манери Томаса та зумовлені ними труднощі перекладу, здійснено порівняльний аналіз найвідоміших перекладів творів, важливих у доробку митця. У додатку запропоновано й власний варіант їхнього перекладу. Уперше комплексно проаналізовано біографічні, культурно-історичні обставини формування творчого феномену («поетичного світу») Томаса та його інтермедіальні проєкції. Увагу приділено специфіці не лише інтерпретації та перекладу герметичних текстів митця, а й рецепції їхнього змісту, зокрема й крізь призму українського культурного досвіду.

Самостійність і завершеність роботи: студія справляє враження самостійного й завершеного дослідження, яке претендує на наукову новизну й у загальних рисах відповідає вимогам щодо робіт III освітнього рівня (PhD).

Методологія та її доцільність: визначено основу методологічну стратегію, репрезентовану біографічним, порівняльним, інтермедіальним методами, доцільність вибору яких обґрунтована.

Структура роботи вже є логічною та значно кращою, відображає думку дисертаційної роботи, але все ж таки лишилися певні зауваження:

Підрозділ по теорії перекладу був би логічнішим на початку другого розділу, який і присвячений перекладацьким інтерпретаціям. Також підрозділ про візуальну поезію є перенасиченим теорією, і варто було б додати більше інформації саме про візуальні пошуки Ділана Томаса. Епіграф Сквороди до підрозділу з візуальною поезією треба прибрати або замінити, бо він є недоречним. Ще раз треба перевірити метрику та римування всіх поезій, бо це теоретичні речі, які не мають суб'єктивного погляду.

Загалом підтримую пропозицію рекомендувати дисертаційну роботу Є. О. Кондрашової до захисту на здобуття ступеня доктора філософії зі спеціальності 035 Філологія.

Д-р філол. наук, проф., проф. каф. зарубіжної літератури В. А. Гусев – Дисертація Є. О. Кондрашової є чи не першим в Україні системним дослідженням творчості Д. Томаса. Авторка зосередила увагу на поезії, найяскравішій частині творчості Томаса для якої характерні метафоричність та філософсько-релігійний текст. Аспірантка вдало поєднала історико-біографічний підхід з аналізом художніх світів поета. Дисертантка переконливо доводить, що з розуміння життєвого шляху поета, його валлійського коріння, складного характеру важливо досягнути сутність його творчості. Є. О. Кондрашова звертає увагу на те, як Томас попри імідж безтурботної легковажної людини був терплячим майстром, який ретельно працював над кожним словом. Особливу увагу заслугове розділ, присвячений перекладацьким інтерпретаціям творчості поета. Аналіз перекладів допоміг глибше зрозуміти особливість художнього мислення Томаса та викликами, які постають перед перекладачами. Ще один важливий аспект роботи – це дослідження інтермедіального виміру творчості валлійського автора. Єлизавета розглядає як літературна творчість Томаса втілилася в живописі, кіномистецтві, музиці та театрі. Дисертація Є. О. Кондрашової є завершеною ґрунтовною працею. Вона не лише заповнює прогалину в українському літературознавстві, представляючи у центрованому дослідженні поетичну творчість Д. Томаса, а й пропонує нові підходи до її вивчення. Мету та завдання, які поставлено в роботі, виконано.

Дисертація є самостійним, оригінальним і нестандартним дослідженням, що поєднує науково-аналітичний підхід із творчим поглядом перекладача. Попри окремі зауваження щодо структури та необхідності посилення зв'язків між розділами, робота привертає увагу новизною окресленої проблеми, викликає науковий інтерес і відкриває простір для подальших досліджень. Висловлені рекомендації не знижують її наукової цінності та не впливають на загальний позитивний висновок щодо готовності дисертації до захисту.

В ОБГОВОРЕННІ БРАЛИ УЧАСТЬ:

Д-р філол. наук, проф., завідувач кафедри української мови, в. о. декана факультету української й іноземної філології та мистецтвознавства ДНУ І. С. Попова – Я теж доєднаюсь до думки своїх колег та можу рекомендувати роботу дисертантки до захисту. Робота стала значно кращою в мовно-стилістичному плані, але все ще треба попрацювати над презентацією.

Загалом, безперечно, дисертаційна праця Кондрашової Єлизавети Олегівни є оригінальним, самостійним, завершеним дослідженням, виконаним на належному науковому й теоретичному рівні, має теоретичне й практичне значення, відповідає вимогам МОН України про присудження наукових ступенів та присвоєння вчених звань, що дає підстави рекомендувати її до захисту в спеціалізованій ученій раді на здобуття ступеня доктора філософії зі спеціальності 035 Філологія.

ВИСНОВОК

Актуальність теми. Актуальність дослідження «Поетичні світи Д. Томаса: художні орієнтири та перекладацькі інтерпретації» зумовлена потребою вивчення поетичної творчості валлійського автора із метою створення подальших перекладів його творів на українськомовному просторі, а також відсутністю комплексних центрованих досліджень літературної творчості Ділана Томаса в сучасному національному літературознавстві.

Затвердження теми та плану дисертаційної роботи. Тему дисертації затверджено (протокол № 5 від 18 листопада 2021 р.) на засіданні вченої ради Дніпровського національного університету імені Олеся Гончара.

Особистий внесок здобувача. Дисертація Кондрашової Єлизавети Олегівни «Поетичні світи Д. Томаса: художні орієнтири та перекладацькі інтерпретації» – самостійна, завершена ґрунтовна наукова робота, у якій викладено напрацювання авторки, що дозволили виконати поставлені завдання. Дослідження містить теоретичні та методологічні положення й висновки, сформульовані дисертанткою особисто. Наведені в дисертації ідеї, положення та тези інших авторів містять відповідні посилання й використані лише для підтвердження ідей здобувачки. Наукові праці написано й опубліковано як одноосібно, так і за участю співавторів.

Ступінь обґрунтованості і достовірності наукових положень і рекомендацій. Дисертація апелює до широкого теоретико-методологічного підґрунтя, зокрема враховано дослідження літературної картини світу, підходи та методи дослідження перекладів.

Об'єктом дослідження постають особливості інтерпретації художнього світу Д. Томаса крізь призму перекладацьких інтерпретацій та інтермедійного фону. Отже, сформульовані в дисертації наукові положення умотивовані й не викликають сумнівів.

Наукова новизна одержаних результатів дисертації полягає у тому, що в ній уперше зроблено спробу системного аналізу складників поетичного світу Д. Томаса, а також долучено декілька нових українських перекладів поетичних творів Д. Томаса, які було обрано для аналізу, зокрема й поему, перекладену українською вперше.

Практичне значення результатів дослідження полягає в тому, що їх можна використати під час вивчення історії англійсько-валлійської літератури початку ХХ ст., у курсах за вибором студента, присвячених даній темі, вони також можуть бути застосовані у написанні есе, курсових та дипломних робіт. А головне – у реалізації видання однієї з перших повних збірок поетичних творів автора українською мовою.

Публікації. Результати дослідження викладено в 10 наукових публікаціях, із яких 4 – у наукових фахових виданнях категорії Б, 1 – матеріали дисертаційної роботи апробовані у розділі колективної монографії, 1 – додатково відображені наукові результати дисертації (навчальний посібник для спецкурсу по Британській та Американській літературі та культурі “Be British / Think like American”), 4 – тези доповідей.

*Список публікацій здобувачки,
у яких опубліковані основні наукові результати дисертації*
Статті в наукових фахових виданнях України

1. Кондрашова Є. Відображення поетичного світу та художніх образів Д. Томаса в перекладацьких інтерпретаціях. *Науковий вісник міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія.* 2021. Вип. 51. Т. 3. С. 32–35. DOI <https://doi.org/10.32841/2409-1154.2021.51-3.8>

2. Kondrashova Y. Getting around obstacles in translation: D. Thomas “The Hand”. *Академічні студії. Серія «Гуманітарні науки».* 2022. Вип. 1. С. 147–153. DOI <https://doi.org/10.52726/as.humanities/2022.1.22>

3. Kondrashova Y. 18 straight ways to give *last call* (multimedia aspect of Thomas and his works). *Актуальні питання гуманітарних наук.* Дрогобич, 2024. Вип. 81. Т. 2. С. 174–182. DOI <https://doi.org/10.24919/2308-4863/81-2-23>

4. Кондрашова Є. Асоціативне поле поезії доби модернізму та художнє бачення світу Д. Томасом. *Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського*, том 37 (76) №1, видавничий дім «Гельветика». 2026, сс. 99-104. DOI <https://doi.org/10.32782/2710-4656/2026.1.2/16>

Список публікацій, які засвідчують апробацію матеріалів дисертації

1. Потніцева Т.М., Власенко Н.І., Никітіна Г.Є., Ватченко С.О., Максютенко О.В., Пічугіна Т.Є., Левченко О.В., Велігіна Н.Г., **Кондрашова Є. О. Д. Томас: Поетичне слово та образ у перекладацьких інтерпретаціях.** Колективна монографія «Слово як факт і фактор літератури». Дніпро : «Візіон», 2022. – 308 с., С. 247–269. http://repository.dnu.dp.ua:1100/?page=inner_material&id=15362

2. Кондрашова Є. Поетика слова у візуальній поезії Ділана Томаса. *Слово як факт і фактор літератури.* Всеукраїнська наукова конференція (XVIII Філологічні читання пам'яті Н. С. Шрейдер): Матеріали / Упорядник Т. Є. Пічугіна. – Дніпро : Тріменс ЛТД, 2021. – 96 с., С. 33.

3. Kondrashova Y. O. Poet's “Last Call”: Perception of Dylan Thomas in Intermedia. *Література як семіотичний ресурс культури.* Всеукраїнська наукова конференція (XX Філологічні читання пам'яті Н. С. Шрейдер): Матеріали / Упорядник Т. Є. Пічугіна. – Дніпро : Тріменс ЛТД, 2023. – 100 с., С. 44–46.

4. Кондрашова Є. О. Духовні та метафізичні проєкції поезії Ділана Томаса. *Національне і транснаціональне в контексті літератури.* Всеукраїнська наукова конференція (XXII Філологічні читання пам'яті Н. С. Шрейдер): Матеріали / Упорядник Т. Є. Пічугіна. Дніпро : Тріменс ЛТД, 2025. 124 с., С.52–55.

5. Кондрашова Є. О. Валлійський погляд на війну у творчості Ділана Томаса («Рука»). *Література, опалена війною: (кон)тексти, їхня рецепція та інтерпретація.* Матеріали VIII Всеукраїнської наукової конференції, присвяченої 105 річниці від дня народження Олеся Гончара (12 квітня 2023 року, м. Дніпро) / Ред. кол. Н.П. Олійник (голова). Київ: ВЦ "Просвіта", 2023. Вип.1. 198 с., С.186–190.

Наукові праці, які засвідчують апробацію результатів дисертації та додатково відображають наукові результати дисертації

1. Potnitseva T., Kondrashova Y., Vatchenko S., Maksiutenko O. Be British / Think like American (study aid for the special course on British and American culture and literature). Dnipro: Dnipro National University, 2024. 148 p.

На підставі заслуховування та обговорення доповіді Кондрашової Єлизавети Олегівни про основні положення дисертаційної роботи, питань та відповідей на них

УХВАЛИЛИ:

1. Вважати, що за актуальністю, ступенем новизни, обґрунтованості, наукової та практичної цінності отриманих результатів дисертація Кондрашової Єлизавети Олегівни на тему «Поетичні світи Д. Томаса: художні орієнтири та перекладацькі інтерпретації», подана на здобуття ступеня доктора філософії зі спеціальності 035 Філологія відповідає вимогам «Порядку присудження ступеня доктора філософії та скасування рішення разової спеціалізованої вченої ради закладу вищої освіти, наукової установи про присудження ступеня доктора філософії» (Постанова Кабінету Міністрів України від 12.01.2022 р. №44).

2. Рекомендувати дисертацію Кондрашової Єлизавети Олегівни на тему «Поетичні світи Д. Томаса: художні орієнтири та перекладацькі інтерпретації» до захисту в спеціалізованій вченій раді для разового захисту дисертації на здобуття наукового ступеня доктора філософії зі спеціальності 035 Філологія.

3. Клопотати перед вченою радою університету розглянути питання про створення спеціалізованої вченої ради для разового захисту дисертації на здобуття ступеня доктора філософії зі спеціальності 035 Філологія Кондрашової Єлизавети Олегівни у складі:

	Прізвище, ім'я, по батькові	Місце основної роботи, підпорядкування, посада	Науковий ступінь, шифр, назва спеціальності, за якою захищена дисертація, рік присудження	Вчене звання (за спеціальністю, кафедрою), рік присвоєння	Наукові публікації, опубліковані за останні п'ять років, за науковим напрямом, за яким підготовлено дисертацію здобувача
1.	Шаф Ольга Вольгівна (голова)	Дніпровський національний університет імені Олеся Гончара Міністерства освіти і науки України, професор кафедри української літератури	доктор філологічних наук, 10.01.01 – українська література, 2020 р., Україна	доцент кафедри української літератури, 2011р., Україна	<p>1. Shaf O.V., Goniuk O.V. Poetic's of Yevhen Hrebinka's poem "Bohdan": (anti)colonial strategies of the art consciousness. <i>Alfred Nobel University Journal of Philology</i>. №2 (26/1) 2023. p. 134–148. DOI: https://doi.org/10.32342/2523-4463-2023-2-26/1-10 URL : https://phil.duan.edu.ua/images/PDF/2023/2_1/abstracts23-2_1/10-.pdf (Scopus).</p> <p>2. Шаф О. Антиколоніальні текстові стратегії поезії Тараса Шевченка: до проблеми постколоніальної рецепції творчості митця. <i>Шевченкознавчі студії</i>. 36. наук. праць. Вип. 1 (27). 2024. С. 249–272. DOI: https://doi.org/10.17721/2410-4094.2024.1(27).2/249-272 URL: https://shz-st.knu.ua/uk/article/view/4240 (фахове видання категорії Б)</p> <p>3. Шаф О., Сірик В. Гендерно-психологічний</p>

					ракурс вираження інтимних переживань у ліриці Наталії Ливицької-Холодної (збірка «Вогонь і попіл»). <i>Слово і Час</i> . №1 (739). 2025. С. 53–70. DOI: https://doi.org/10.33608/0236-1477.2025.01.53-70 URL: https://il-journal.com/index.php/journal/article/view/1167 (фахове видання категорії Б).
2.	Ліпіна Вікторія Іванівна (рецензент)	Дніпровський національний університет імені Олеся Гончара, завідувач кафедри порівняльної філології східних та англomовних країн	доктор філологічних наук, 10.01.05 – література країн Західної Європи, Америки і Австралії), 1991 р.	професор кафедри порівняльно і філології східних та англomовних країн, 1995 р., Україна	1. Ліпіна В.І. , Біляніна Т.С. «Ввічлива брехня» Кьoko Мор: мова як опір. <i>Східний світ</i> . №2 (115) 2022. (published June 2022) С. 49–60. DOI: https://doi.org/10.15407/orientw2022.02.049 URL: https://oriental-world.org.ua/index.php/journal/article/view/612 (фахове видання категорії А, Scopus) 2. Ліпіна В.І. , Русакова К. Рецепція творчості Аделін Єн Ма: між сходом і заходом. <i>Закарпатські філологічні студії</i> . Т. 2, №39 2025. С. 242–249. DOI: https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2025.39.2.40 URL: http://zfs-journal.uzhnu.uz.ua/archive/39/part_2/42.pdf (фахове видання категорії Б) 3. Lipina V.I. , Lipin G.V. Michael Moorcock’s “Lunching with Antichrist”: a Postmodernist Psycho-myth. <i>Закарпатські філологічні студії</i> # 33, 2024 P.188–192. DOI: https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2024.33.2.33 URL: https://zfs-journal.uzhnu.uz.ua/index.php/33-2-2024 (фахове видання категорії Б).
3.	Гонсалес-Муніс Світлана Юрїївна (рецензент)	Дніпровський національний університет імені Олеся Гончара Міністерства освіти і науки	кандидат філологічних наук, 10.01.04 – література зарубіжних країн, 2014 р., Україна	Доцент кафедри англійської філології, 2016 р., Україна	1. Budilova, O., Volkova, M., Honsalies-Munis, S. , Aksutiina, T., & Vovkodav, O. (2024). Gender Identity and Literary Expression: Examining the intersection of literature and sociocultural shifts. <i>Traduction</i>

		України, доцент кафедри англійської філології			<p><i>et Langues</i>, 23(3), 111–134. Traduction et Langues Volume 23 Numéro 03/2024. Journal of Translation and Languages. ISSN (Print): 1112-3974 EISSN (Online): 2600-6235. DOI: https://doi.org/10.52919/translang.v23i03.1015 URL: https://revue.univ-oran2.dz/revuetranslang/index.php/translang/article/view/1015 (Scopus).</p> <p>2. Кузовенко О.В., Гонсалес-Муніс С.Ю. (2024) Гендерні аспекти кольористики у романі Тоні Моррісон «Найблакитніші очі». <i>Вісник науки та освіти (Серія «Філологія»)</i>. №9 (27). С. 258–268. DOI: https://doi.org/10.52058/2786-6165-2024-9(27) URL: https://perspectives.pp.ua/index.php/vno/issue/view/280/379 (фахове видання категорії Б)</p> <p>3. Пилипенко А.І., Гонсалес-Муніс С.Ю. (2024) Особливості вживання кольоропозначень в поезії Енн Секстон / А.І. Пилипенко, С.Ю. Гонсалес-Муніс // «Вісник науки та освіти (Серія «Філологія»: журнал. 2024. № 9(27) 2024. С. 358–367. DOI: https://doi.org/10.52058/2786-6165-2024-9(27) URL: https://perspectives.pp.ua/index.php/vno/issue/view/280 (фахове видання категорії Б)</p>
4.	Безруков Андрій Вікторович (опонент)	Український державний університет науки і технологій (ННІ «Дніпровський інститут інфраструктури і транспорту»), доцент кафедри	кандидат філологічних наук, 10.01.04 – література зарубіжних країн, 2019 р., Україна	доцент кафедри філології та перекладу, 2021 р., Україна	<p>1. Bohovyk O., Bezrukov A. Transcendent Imagination in Salman Rushdie's <i>Victory City: A Confrontation of Myth, Religion, History and Tradition</i>. <i>British and American Studies</i>. 2024. Vol. XXX. P. 81–90. DOI: http://doi.org/10.35923/BAS.30.08 URL: https://www.cceol.com/search/article-detail?id=1356411 (Scopus).</p>

		філології та перекладу			<p>2. Безруков А.В. Гедоністично-теологічні мотиви французького бароко й духовна лірика англійських метафізиків: поетизація авторського досвіду vs сакралізація потаємних почуттів. <i>Studia Philologica</i>. 2024. Вип. 22, №. 1. С. 227–242. DOI: https://doi.org/10.28925/2412-2491.2024.2216 URL: https://studiap.kubg.edu.ua/index.php/journal/article/view/455 (фахове видання категорії Б)</p> <p>3. Bohovyk O., Bezrukov A. When the Forest ‘Speaks’ a Foreign Language: Ecolinguistic Challenges in Translating Green Discourse (Michael Christie’s “Greenwood”). <i>Studia Philologica</i>. 2025. Vol. 25, no. 2. P. 11–29. DOI: https://doi.org/10.28925/2412-2491.2025.251 URL: https://studiap.kubg.edu.ua/index.php/journal/article/view/546 (фахове видання категорії Б)</p>
5.	Тарасенко Кирил Валентинович (опонент)	Запорізький національний університет, доцент кафедри слов’янської філології	кандидат філологічних наук, 10.01.04 – література зарубіжних країн, 2009 р., Україна	доцент кафедри слов’янської філології, 2011 р., Україна	<p>1. Мацегора І.Л., Тарасенко К.В. Синтаксемна організація українських перекладів поетичних творів Адама Міцкевича. «Вісник науки та освіти (Серія «Філологія», Серія «Педагогіка») Т. 22, № 4. 2024. С. 311–324. DOI: https://doi.org/10.52058/2786-6165-2024-4(22)-311-323 URL: https://perspectives.pp.ua/index.php/vno/article/view/11149 (фахове видання категорії Б)</p> <p>2. Лещенко Г.А., Тарасенко К.В. Концепт "ХВОРОБА" в сонеті №147 В. Шекспіра та його відтворення в українських перекладах. <i>Закарпатські філологічні студії</i>. Т. 1, № 42. 2025. С. 247–252. DOI: https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2025.42.1.42 URL: https://zfs-journal.uzhnu.uz.ua/index.php/42-1-2025 (фахове видання категорії Б)</p>

				<p>3. Хавкіна О.М., Тарасенко К.В. Стратегії відтворення культурно-маркованих одиниць англomовного художнього тексту в українському перекладі (на матеріалі роману М. Гейга «Опівнічна бібліотека»). <i>Мова. Література. Фольклор.</i> №1. 2026. С. 96–103. DOI: https://doi.org/10.26661/10.26661/2414-9594-2026-1-13 URL: https://journalsofznu.zp.ua/index.php/philology/article/view/5143 (фахове видання категорії Б)</p> <p>4. Тарасенко К.В., Лещенко Г.А., Літературні формули в передмовах до англomовного та польськомовного романів: особливості функціонування, перекладу та міжкультурного діалогу. <i>Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету.</i> Серія: Філологія. № 78. 2026. С.138–144. DOI: https://doi.org/10.32782/2409-1154.2026.78.29 URL: https://vestnik-philology.mgu.od.ua/index.php/arkhiv-nomeriv?id=249 (фахове видання категорії Б)</p>
--	--	--	--	---

Голосували:

«За» – 7 осіб.

«Проти» – немає.

«Утрималися» – немає.

Рішення прийнято одногolosно.

Голова,
доктор філологічних наук, професор,
декан факультету української
й іноземної філології
та мистецтвознавства



Ірина ПОПОВА

Секретар,
кандидат філологічних наук,
доцент кафедри зарубіжної літератури



Олексій ЛЕВЧЕНКО